Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I chcąc jego zabić bał się ― tłumu, bo jako proroka go mieli. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I chcąc go zabić bał się tłumu gdyż jako proroka go mieli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I chociaż chciał go zabić, bał się tłumu, gdyż mieli go za proroka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I chcąc go zabić bał się tłumu, bo (za) proroka go mieli.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I chcąc go zabić bał się tłumu gdyż jako proroka go mieli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Herod chciał Jana zgładzić, ale bał się ludu, który uważał go za proroka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I chciał go zabić, ale bał się ludu, bo uważano go za proroka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy go on chciał zabić, bał się ludu: albowiem go za proroka mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A chcąc go zabić, bał się ludu, abowiem mieli go jako proroka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chętnie też byłby go zgładził, bał się jednak ludu, ponieważ miano go za proroka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I chciał go zabić, ale bał się ludu, gdyż mieli go za proroka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chciał go zabić, ale bał się, ponieważ lud uważał Jana za proroka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Herod chciał go więc zabić, ale bał się ludu, który uważał go za proroka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A choć chciał zabić Jana, bał się tłumu, bo mieli go za proroka.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chciał go zabić, ale bał się ludu, który uważał Jana za proroka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I chciał (Herod) go zabić, ale bał się tłumu, bo mieli go za proroka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він хотів за ці слова його забити, та злякався юрби, що вважала його пророком. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I chcąc go odłączyć przez zabicie przestraszył się w tłum, że tak jak jakiegoś proroka go miał.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy chciał go zabić, bał się tłumu, bowiem uważali go za proroka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Herod chciał uśmiercić Jochanana, ale bał się ludu, w którego oczach Jochanan był prorokiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże, chociaż chciał go zabić, bał się tłumu, gdyż mieli go za proroka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Herod postanowił zabić Jana, bał się jednak tłumów, które uważały go za proroka. |

1. 1) <x>470 11:9</x>; <x>470 21:26</x>; <x>490 1:76</x>; <x>490 20:6</x> [↑](#footnote-ref-2)